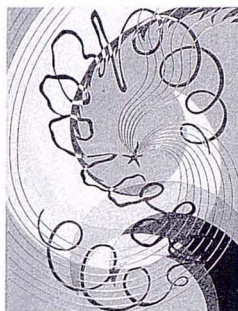
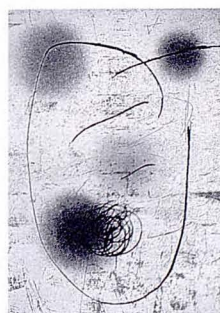


EDITORIAL

En 1988 ont été édités environ vingt-huit millions d'exemplaires de livres en langue catalane. Ce chiffre sera très probablement dépassé en 1989 et 1990. La publication de livres en catalan ne diffère pas de celle existant en d'autres langues européennes issues de mêmes ensembles démographiques et disposant également de structures étatiques. Le domaine de l'édition de livres catalans est comparable à celui de la Norvège ou de la Grèce. L'histoire des éditions en langue catalane est révélatrice de celle des Pays catalans et de leurs étapes de domination et de liberté. Nous pouvons aujourd'hui considérer que le domaine culturel vit une période de normalisation et d'essor encouragée par les institutions gouvernementales des communautés autonomes, favorisée par le rétablissement des normes linguistiques, par l'application croissante de la langue catalane dans l'enseignement, ainsi que par la présence de nouveaux moyens de communication catalans, notamment les chaînes de télévision en langue catalane. Barcelone est l'un des centres européens de l'édition. En matière de la production catalane, Barcelone est également la première ville de l'Etat espagnol dans le domaine de l'édition de livres en langue espagnole. Quant au reste des villes appartenant au secteur culturel catalan, ces-elles-ci contribuent, par leurs initiatives



et programmes d'édition, à renforcer une activité essentielle pour le présent et l'avenir de la culture catalane. Des livres en tous genres sont édités en catalan. Les dossiers présentés dans ce numéro offrent au lecteur des indications concernant les domaines où l'activité des éditions catalanes est particulièrement notable. Nous accordons une grande importance au livre scolaire puis à la littérature catalane, sans oublier néanmoins la partie réservée aux publications scientifiques, technologiques, aux essais, aux livres sur les voyages, l'érotisme, l'art, la théologie, ainsi qu'aux dictionnaires et encyclopédies. De même que dans bien d'autres langues, une bonne part des parutions scientifiques et techniques sont en anglais car la langue catalane ne dispose pas d'un marché suffisant pour les livres hautement spécialisés. En matière de traduction d'ouvrages originaux, la production des éditions catalanes n'a rien à envier aux autres langues européennes. Il est fréquent que des oeuvres littéraires soient d'abord traduits en catalan puis en castillan, malgré un marché notablement plus réduit. La fiabilité et la qualité littéraire des traductions des classiques anciens et modernes sont garanties par une longue tradition. Les auteurs catalans oeuvrent en général selon les mêmes critères de qualité qu'en Europe, et prennent activement part aux grands courants esthétiques de notre époque.



FÉLIX MARTÍ DIRECTEUR